



ENG 598 Legal and Economic Translation

ECTS: 7,5

Instructor: Olga Kanelli

Email: kanelli.olga@ucy.ac.cy

Office Hours: Tuesdays 12:00-13:30, Fridays 12:00- 13:30, 15:00- 16:00
Dept. of English Studies, Kallipoleos

COURSE DESCRIPTION

This course aims to acquaint students with issues involved in translating legal and economic texts. We will examine basic legal and economics texts (SL & TL) and focus on integrating textual, thematic, strategic, sociolinguistic and technological skills with strategies which can be applied to legal and economic translation areas. Emphasis is placed on the development of the translation techniques required to resolve translation difficulties, including terminology research, quality assessment and the selection and management of reliable information resources. Excellent knowledge of both Greek and English is indispensable.

INTENDED LEARNING OUTCOMES

By the end of the semester, students will be expected to:

- translate into Greek legal and economic texts
- be able to choose appropriate strategies for special- purpose texts
- approach the articles presented in class in a critical way and incorporate them in their translations
- produce work to deadlines
- evaluate existing legal and economic translations
- recognize and comprehend diversity and multiculturality

WEEKLY BREAKDOWN

Week 1: Specialized Translation; Axes

ASENSIO, R. Specialized translation: a concept in need of revision. *Babel*, Volume 53, Issue 1, Jan 2007, p. 48 - 55

Week 2: Translating in a specialized context: Challenges and risks.

POSTOLEA, S. Translating in a specialized context: Challenges and risks. Iasi: Technical University of Iasi, 2016, pp. 51- 66

Week 3: Equivalence and Interpretation; Vagueness in lexical units: definition, register, intention

VARO, E. & HUGHES, B. *Legal Translation Explained*. London: Routledge, 2002, pp. 23- 34

Week 4: Equivalence and Interpretation; Vagueness in lexical units: polysemy, homonymy, false friends, antonyms, metaphors

VARO, E. & HUGHES, B. *Legal Translation Explained*. London: Routledge, 2002, pp. 35- 44

Week 5: The translation of economics and the economics of translation

BIEL, L. & SOSONI, V. *Perspective Studies in Translatology*, 2017

Week 6: Translating economic texts: errors and difficulties

OLTEANU, A. Errors and difficulties in translating economic texts; examples
http://lectura.biblioteca.digitala.ro/Olteanu_Adriana/Errors_and_difficulties_in_translating_economic_texts.pdf

Week 7: Genres in legal translation

VARO, E. & HUGHES, B. *Legal Translation Explained*. London: Routledge, 2002, pp. 101- 149

Week 8: In-class exam and corrections

Week 9: The techniques of legal translation; transposition, expansion, modulation, syntax

VARO, E. & HUGHES, B. *Legal Translation Explained*. London: Routledge, 2002, pp. 178- 194

Week 10: Legal vocabulary: resources, traps, functional and everyday vocabulary

VARO, E. & HUGHES, B. *Legal Translation Explained*. London: Routledge, 2002, pp. 153- 177

Week 11: Economic language; texts. Metaphors, specialized collocations, term dynamics

SIMONNAES, I. & KRISTIANSEN, M. *Economic Language*
<https://www.researchgate.net/search.Search.html?type=publication&query=economic%20language>

Week 12: EU legal and economic culture and translation

BIEL, L. & SOSONI, V.

<https://www.researchgate.net/search.Search.html?type=publication&query=EU%20legal%20culture%20and%20translation>

MELNICHUK, M. & OSIPOVA, V.

https://www.researchgate.net/publication/309261415_The_role_of_background_culture_and_lexical_knowledge_in_economic_translation

Week 13: Translation and economics: How does economy affect our translations?

PYM, A. *Translation and economics: rational decisions, competing tongues, and measured literacy*

http://usuaris.tinet.cat/apym/online/research_methods/2015_Translation_and_economics.pdf

Week 14: Translating economic textbooks; A case- study

KARNEDI. *Translating economic textbooks; A case- study of epistemicide*
<http://journal.teflin.org/index.php/journal/article/view/259/243>

ASSESSMENT

The course grade will be apportioned as follows:

- mid-term: week 8, in-class exam (40%)
- final take-home exam: Translation Project (60%)
- in-class cooperation and participation are expected!